

**GRAMATICA Y
VOCABARIO
MEXICANOS.
ARTE MEXICANA**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649047222

Gramatica y Vocabario Mexicanos. Arte Mexicana by Antonio del Rincón & Antonio Peñafiel

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ANTONIO DEL RINCÓN & ANTONIO PEÑAFIEL

**GRAMÁTICA Y
VOCABARIO
MEXICANOS.
ARTE MEXICANA**

GRAMÁTICA
Y
VOCABULARIO MEXICANOS

POR EL

PADRE ANTONIO DEL RINCON

1595

REIMPRESION DE 1885



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés núm. 12.

1885

LaAm
R570 aP

ARTE MEXICANA

COMPUESTA

POR EL PADRE ANTONIO DEL RINCON
DE LA COMPAÑIA DE IESUS

DIRIGIDO AL ILLUSTRISIMO Y REVERENDISIMO S. DON DIEGO ROMANO
OBISPO DE TLAXCALLAN,
Y DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD, &C.

EN MEXICO EN CASA DE PEDRO, BÀLLI. 1595.

SE REIMPRIE EN LOS BAÑOS EL CUIDADO DEL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL

Director de la Imprenta
General de Estadística de la República Mexicana



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 13.

1885

419096
27.1.44

INTRODUCCION.



Comenzamos una serie de publicaciones que tiene por objeto distribuir en la República Mexicana los materiales que servirán más tarde para auxiliar la rectificación de su Carta etnográfica: se escogerán las más importantes ediciones, para reimprimirlas cuidadosamente, entre las gramáticas y vocabularios de los principales idiomas que se hablan en el extenso territorio mexicano.

De las gramáticas del idioma *nahuatl*, una de las más valiosas, que se cuenta ya entre los libros raros y curiosos, es la que lleva por título "Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon, de la Compañía de Jesus:" en cuanto á su importancia, figura dignamente con la de Fr. Andrés de Olmos, escrita en 1547, y la que publicó en 1645 el ilustre Horacio Carocci, Rector del Colegio de San Pedro y San Pablo de México.

El ejemplar de que nos servimos para que vea de nuevo la luz pública, pertenece á la Biblioteca de la Sociedad de Geografía y Estadística.

64. Rincon.—Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon de la Compañía de Jesus. Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad &. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1595.

*En 8.º 8 fojas sin numerar. Fojas numeradas de 1 á 78; y otras 18 sin número.*¹

Varias consideraciones se han tenido presentes para comenzar la reimpresion de las gramáticas y vocabularios de las lenguas indígenas, por este pequeño quanto interesante libro. El Padre Rincon era natural de Texcoco, de la capital del imperio Chichimeca en que se hablaba el "más pulido y elegante mexicano," segun dice uno de nuestros historiadores. El Padre Rincon era descendiente de los reyes texcocanos, conocia profundamente el idioma de que se servia para la predicacion del Evangelio, y segun él mismo dice, su gramática fué el fruto de diez años de constantes estudios. Ponemos á continuacion los pocos datos biográficos que conocemos, relativos al autor de la presente gramática: "Entre los primeros (ejemplares sacerdotes), fueron muy señalados por sus talentos y calidad, los Padres Antonio del Rincon, descendiente de los antiguos reyes de Texcoco, su patria, y el Padre Bernardino de Albornoz."²

"Rincon (P. Antonio): natural de la ciudad de Tezcoco en la Nueva España. Abrazó el instituto de San Ignacio en Tepozotlan de México, el año 1573, y habiendo florecido en letras y virtudes, dedicado todo á la enseñanza y salud espiritual de los indios, falleció en un lugar distante ocho leguas de la ciudad de la Puebla, donde estaba predicando, á pesar de hallarse paralítico de un lado, á 2 de Marzo de 1601. Escribió su "arte ó gramática de la lengua mexicana," México, 1595, en 8º —BERISTAIN."

"Rincon (P. Antonio del): Jesuita, natural de Texcoco del arzobispado de México. Fué admitido en la Compañía un año despues que ella vino á la Nueva España, y en veintiocho años que en ella vivió, fué ejemplar de religiosas virtudes y de apostólico celo en las muchas

1 Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América, por Joaquin Garcia Tenzaleeta.—México, 1866, págs. 60 y 61.

2 Historia de la Compañía de Jesus en Nueva España, que estaba escribiendo el Padre Francisco Javier Alegre al tiempo de su expulsion.—México, 1841, tomo I, página 73.

misiones que hizo en el obispado de la Puebla, con extraordinario fruto de los indios, extirpando abusos, supersticiones é idolatrías, y derribando y deshaciendo muchos ídolos, con notable mudanza de costumbres en aquellas gentes recién convertidas. Fué eminentísimo en la lengua mexicana, y compuso é imprimió arte compendiosa y clara de ella, por donde la han aprendido innumerables ministros evangélicos para bien de muchos millares de indios. En una mision que hizo muy trabajosa, le dió una grave enfermedad, de que quedó de medio lado paralítico, y con todo eso, en doce años que vivió despues, no dejó de salir á las misiones todos los años, hasta que en una, trabajando apostólicamente, le cogió la muerte, y con ella el premio de sus gloriosos trabajos, en un pueblo ocho leguas de la Puebla de los Ángeles, y fué muy sentida en toda la provincia la pérdida de un varon tan ejemplar y provechoso. Falleció á 2 de Marzo de 1601.—P. OVIEDO." 1

Los amantes del buen nombre de México verán en este precioso libro algo de nuestro glorioso pasado, algo que da luz entre la oscuridad del tiempo y la ingratitud de las naciones.

México, Agosto de 1885.

ANTONIO PEÑAFIEL.

1 Diccionario universal de Historia y de Geografía, tomo 6º, México, 1855, página 617.

LICENCIA.

D. Luis de Velasco cavallero de la orden de Sanctiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, su governador y capitán general de la nueva España y presidente de la Audiencia real que en ella reside &c. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañía de Jesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouchamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos á los indios, a compuesto un Arte con que se podrá saber perfectamente la lengua Mexicana, y que para que se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenía necesidad de imprimirla pidiendome le mandasse dar licencia para ello. Y por mi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Ponce de Leon vicario del pueblo de Çumpauacan a quien lo cometi. Por la presente doy la dicha licencia al dicho Antonio del Rincon para que haga ymprimir á Pedro Balli ympressor la arte que de suso se haze mencion con que sea conforme al original que mostró que va rubricado del secretario yuso scripto e ympresso se trayga ante mi para que se tasse el precio porque se a de vender cada volumen y mando que otra ninguna persona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima sopena de perder los moldes y lo que ymprimiere.

Fecha en Mexico a tuene dias del mes de Junio de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

D. Luis de Velasco.—Por mandado del virrey, *Pedro de Campos.*

Yo Estevan Paez Prouincial de la Compañía de Jesus en esta nueva España, por particular comision que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aqua Viva nuestro Preposito general. Doy licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la misma Compañía, la qual ha sido examinada y aprobada por algunas personas de nuestra religion doctas y exercitadas en la misma lengua. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de la misma Compañía. En Mexico á veýnte y ocho de Março de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

Estevan Paez, prouincial.